

≡ By @amandadefrias  
≡ Entry for the Spring Fling Contest

Learn Korean with IU

# Hold my hand

내 손을 잡아



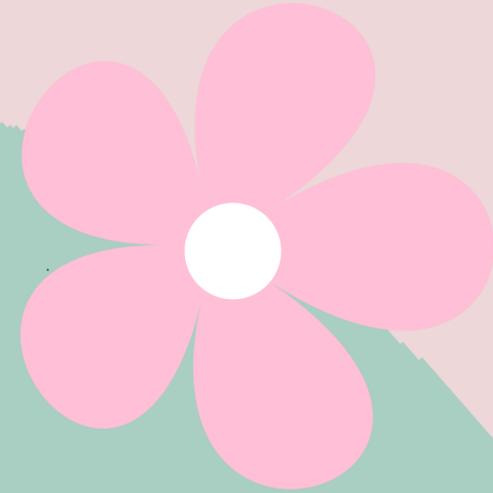
From the thread:

Learn Korean with songs  
(노래로 한국어를 배우자)

Today I'll teach you the song's lyrics meaning and  
grammar involved!

**그럼 시작해 볼까요?**

오늘의 노래는:



IU's "hold my hand"  
내 손을 잡아

# Lyrics

가사

느낌이 오잖아 떨리고 있잖아  
언제까지 눈치만 볼 거니  
네 맘을 말해봐  
딴청 피우지 말란 말이야  
네 맘 가는 그대로  
지금 내 손을 잡아  
어서 내 손을 잡아

우연히 고개를 돌릴 때 마다  
눈이 마주치는 건  
몇일밤 내내 꿈속에 나타나  
밤새 나를 괴롭히는 건  
그 많은 빈자리 중에서 하필  
내 옆자릴 고르는 건  
나도 모르게 어느새 실없는

웃음 흘리고 있다는 건  
그럼 말 다했지 뭐  
우리 얘기 좀 할까



# Disclaimer 부인

This is not the full song! I only translated verses 1 and 2  
If you want the full song, email me at  
[amandadefriasolima@gmail.com](mailto:amandadefriasolima@gmail.com)!  
Thank you!!



## 느낌이 오잖아 떨리고 있잖아

This feeling is coming, you know? You're trembling, yeah?

느낌이 : feeling, feels

이/가: subject particle

오잖아: it comes, you know?

오: verb stem of 오다 (to come)

잖아: verb ending that gives it the meaning of "you know?", "as I told you", "you see"

떨리고 있잖아: It's trembling, you know?

떨리: verb stem of 떨다 (to tremble, shake) in the passive voice (리)

고 있잖아: Continuous form of a verb (고 있다). You just add it to the verb stem to make the verb in question in the continuous form

잖아: the same as previous explained

# First Verse

## 1절

## 언제까지 눈치만 볼 거니

Until when will you only keep looking around?

**언제까지**: until when, how long

**까지**: till, (from) to, until

**눈치**: sense, wits.

In the song, though, this word is part of an expression:

**눈치 보다** which means to be self-conscious, mind others, see others but not make a move.

**만**: only, just

**볼 거니**: will look?

In this case, **볼** comes from **보다** (to see) from the expression I previously explained. It is conjugated in the future tense, **ㄹ 거예요**, but it is also together with a question particle: **니**.

This particle only implies that you're making a question.

# 네 맘을 말해봐 땀칭 피우지 말란 말이야 네 맘 가는 그대로

Tell me what you feel  
What i mean is: don't look away  
Just follow your heart

**네:** your  
Is in its shortened form.  
Original: **너의**

**맘을:** heart, feelings, mind  
Is in its shortened form, too.  
Original: **마음**

**을/를:** object particle

**말해:** Conjugated form of the verb **말하다** (to speak)

**봐:** a verb ending with the meaning of 'try doing that', or simply used to soften the speech. Comes from the verb **보다**

**땀칭:** a different look.

In the song this word is also part of an expression: **땀칭을 피우다**, which means to pretend to be indifferent.

**지 말란:** verb ending with the meaning of "Don't", "Stop it" .  
It's together with two other little grammars:

**라** which is an imperative verb ending form and **은/는 말이야** which is a verb ending expression that means "what I mean", "what I'm saying is"

**가는 그대로:** expression composed of the verb **가다** (to go) together with **는** that turns the verb from action into state and **그대로** which means "that way", "like that", "as it is".

Altogether the meaning is of "just as it goes", "the way it goes"

In the song, by the context, the sentence's meaning is of: follow your heart, go the way your heart goes.

지금 내 손을 잡아  
어서 내 손을 잡아

Hold my hand now  
Come on! Hold my hand

지금: now

내: mine  
Is in its shortened form  
Original: 나의

손을: hand

을/를: object particle

잡아: present form of the verb 잡다 (to hold)

어서: come on

잘했어요!!



IU is giving you a thumbs up  
for completing the first verse  
hehe ;)



# Disclaimer

## 부인

As you guys can see, in Korean many words are implicit. Mostly pronouns like "you", "me". They are often omitted and can only be understood by context. Koreans also tend to use the present form of a verb with the meaning of continuous present or future. We can only understand it by the context too. It's difficult, I know, but with practice and repetition you start understanding it better.

Another thing is that when some songs are translated to English the translators tend to add more feeling by adding words that aren't there, so most of the time the translation is not totally correct according to the original.



# 우연히 고개를 돌릴 때 마다 눈이 마주치는 건

Every time I accidentally turn my head  
Our eyes meet

우연히: accidentally, by chance

고개를: head

돌릴 때: verb 돌리다 (to turn, spin) together with the  
verb ending (으)ㄴ 때 that means "when" "when you do  
Y, X, Z"

마다: particle that means "every"

눈이: eyes

마주치는 건: state form of the verb 마주치다  
(to meet eyes, run into)

## Second Verse 2절

# 몇일밤 내내 꿈속에 나타나 밤새 나를 괴롭히는 건

For several nights,  
you keep appearing inside dreams  
Tormenting me all night long

몇일: several days

밤: night

In the song, both are connected, though, creating the meaning of "for several night"

내내: throughout. In the song this word is not really necessary but it's there to emphasize that it's throughout the dreams that the other person appears

꿈: dream

속에: inside, in

나타나: present form of the verb 나타나다 (to appear, turn up)

밤새: all night long

나를: me, I, myself

괴롭히는 건: state form of the verb 괴롭히다 (to torment, disturb)

그 많은 빈자리 중에서 하필  
내 옆자릴 고르는 건  
나도 모르게 어느새 실없는  
웃음 흘러고 있다는 건

Out of all the empty seats,  
Choosing the seat next to me  
I also don't know how before i knew it  
A silly laughter came pouring down

그: that

많은: many, all

빈: empty

자리: seat, chair

중에서: between, out of

하필: of all things

내: my

옆: next to

고르는 건: state form of the verb **고르다** (to choose)

나도: me together with the particle **도** that means "too", "even"

모르게: not knowing, unwillingly

어느새: before I know

실없는: silly

웃음: laughter

흘리고 있다는 건: state form of the continuous form of the verb **흘리다** (to flow, pour)

그럼 말 다했지 뭐  
우리 얘기 좀 할까

So I guess I'm done talking  
Should we chat a little?

그럼: so, therefore

말: word, talk

다: all, everything

했지: past tense of the verb 하다 (to do) with the particle 지, that indicates that you want a response from someone, just like "right?"

뭐: what. In the song, though, it's just a little add on that transmits the feeling of "well.."

우리: we

얘기: talk, conversation

좀: a little

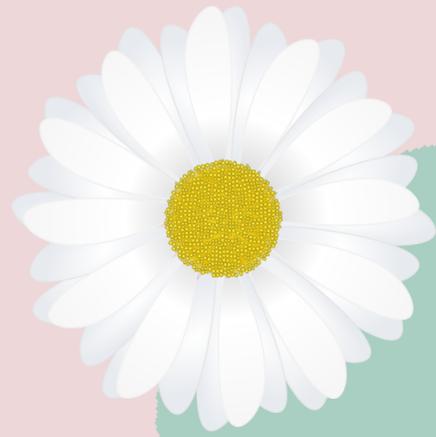
Shortened form of 조금

할까: verb 하다 (to do) with the v ending -르까 that is used to indicate a proposal

정말 잘했어요!  
벌써 먼 길을 오셨어요!

Good job guys!  
You've already come a  
long way!





# Thank you

all credits to koreanstudyjunkie for the  
amazing contest!

